

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**
KOMUNIKASI J**Agustus 2025 No.233**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 重荷それとも楽しみ

Beban atau kesenangan

atau menjadi orang hebat -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- ことを成す

Melakukan hal yang semestinya -

【5-6】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (71) 地域と一体になった学校

Dunia impian (71) Sekolah

yang menjadi menyatu dengan daerah -

【7】 Let's Positiv Thinking

- アンテナ Antena -

【8-9】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang

tidak pulang ke negaranya

- 母 (5) Ibu (5) -

【10】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 10

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch)

ke kesempatan (Chance) 10

【11-13】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- よだかの星 (2)

Bintang Elang Malam (2) -

【14】編集後記 Dari Redaksi

【15-17】広告 Iklan

【18-19】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

重荷それとも楽しみ

全く同じことをやるにしても、気持ち一つでそれが重荷と感じたり楽しみと感じたりするものです。

例えば掃除です。「なんで私が毎日掃除しなければならないの」と考えるとそれは重荷になってしまいます。そしてそれが毎日続くと毎日の生活それ自体が重荷となって、長いうちにストレスが溜まり、挙げ句の果ては病気になってしまうかもしれません。もしかしたら、その態度が家族の他の人にも影響し、家庭そのものが暗くなり、家庭崩壊につながるかもしれません。

逆に「あそこが汚かったのが綺麗になって嬉しいな」「今度時間があったら、あそこも綺麗にしよう」と掃除そのものを楽しく感じる事ができれば、たとえお金が十分でない生活であっても日々の暮らしが楽しくなります。

掃除が楽しくなるかそうでないかは、実は全て自分自身の心の持ちようだけです。周りの状況は自分で変えることはできません。しかし、自分の心は気持ちの持ちようです。意外と簡単に変えることができます。全てを周りのせいにしても、周りの状況や環境を変えることはほとんど不可能です。それなら、自分の気持ちを変えて毎日楽しく暮らした方が良くはないかと思うのですが、みなさまはいかがお考えでしょうか。

Beban atau kesenangan

Walaupun melakukan sesuatu yang sama sekali sama, tergantung perasaan sendiri, bisa merasakan sebagai beban dan bisa merasakan sebagai kesenangan.

Misalnya pembersihan. Jika dianggap seperti “Kenapa setiap hari saya yang harus membersihkan.” Hal tersebut menjadi suatu beban. Jika hal tersebut berlanjut setiap hari, kehidupan itu sendiri menjadi beban, dan lama-lama menumpuk stres, dan akhirnya jajan-jajan menjadi sakit. Jajan-jajan sikap seperti itu mempengaruhi kepada anggota keluarga yang lain, dan jajan-jajan keluarga itu sendiri akan hancur.

Sebaliknya, jika merasa senang terhadap pembersihan itu sendiri seperti; “Dulu disitu kotor, tapi sekarang sudah bersih, waduh senangnya.” “Nanti jika ada waktu, tempat lain dibersihkan juga.” Kalau begitu terus, walaupun uangnya tidak cukup, kehidupan sehari-hari menjadi senang.

Apakah pembersihan menjadi senang atau tidak, semua tergantung perasaan sendiri. Kondisi sekitarnya sama sekali tidak bisa diubah dari diri sendiri. Akan tetapi kalau hati sendiri, dengan perasaan sendiri, ternyata bisa dirubahkan agak gampang. Walaupun semua kejadian dianggap penyebabnya ada di luar diri sendiri, merubahkan kondisi atau lingkungan sekitar, hampir mustahil. Kalau begitu mungkin jauh lebih bagus merubahkan perasaan sendiri dan hidup sehari-hari dengan hati senang. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

ことを成す

最近 youtube で山本周五郎の「松風の門」という物語の朗読を聞きました。

<https://www.youtube.com/watch?v=FcQEV6ZNwFw>

この物語を聞いて「ことを成す」ということについて感銘を受けましたので、そのことについて少し書いてみたいと思います。

まず、この物語の内容について簡単にご説明いたします。

ある藩の藩士の子供が幼い頃剣術の試合で友人の目を傷つけてしまいます。目を傷つけられた友人はそのことを二人だけの秘密にします。そして片目が見えなくなった友人は大人になって藩士となり、故郷に帰ります。その頃、目を傷つけた彼は達磨の教えを得ようと人里離れた洞窟に籠ります。

藩士となった友人ですが、藩に戻ってしばらくしてから、農地の測量のことが元になり、農民一揆の危機を迎えます。その一揆を収めるために目を傷つけた彼が洞窟から戻り一人立ち上がります。その彼は一揆の首謀者である三人を切り捨て、一揆が起こることを防ぎます。そして、そのあと彼は一人で切腹するというものです。簡単にまとめましたが、興味のある方はぜひ朗読をお聞きください。

目を傷つけた彼はただ単に目を傷つけた償いをしたかっただけではないのではないかと思います。ことを成し遂げようとしたのだと思います。言い方を変えれば自分の人生としてやるべきことを見つけてそれをやっただけなのだと思います。

今の世の中、ほとんどの人がお金をはじめとした物質的な欲に侵されてしまっているように感じます。そんな中、人間として何をすべきかを考える機会さえ失われてしまっているような気がします。

この物語の主人公のような壮絶な人生を歩む必要はないとは思いますが、一人ひとりが物や名聞冥利などの欲を離れて、一人の人間として成すべきことを考えそれを実現することができれば、この世の中は素晴らしいものになると思います。そして、それが天国へ行く一番確かな道なのではないかと思います。



Melakukan hal yang semestinya

Baru-baru ini, mendengar bacaan cerita berjudul “Pintu angin cemara” yang ditulis oleh Shugoro Yamamoto.

Dengan mendengar cerita tersebut, saya memikirkan tentang “melakukan hal yang semestinya”, maka saya coba menulis tentang itu.

Pertama-tama saya menjelaskan mengenai cerita tersebut.

Seorang anak pejabat bagian negara, pada waktu masih muda, pada waktu pertandingan pedang, melukai mata temannya. Teman yang dilukai mata, hal tersebut dijadikan sebagai rahasia antara hanya dua orang saja. Teman yang salah satu mata menjadi buta, setelah menjadi dewasa, kembali ke bagian negara sebagai pejabat negara. Pada waktu itu, yang melukai mata, bertapa di dalam suatu gua yang jauh dari desa, agar bisa dapat ilmu Dharma.

Sedangkan yang menjadi pejabat negara, setelah balik ke bagian negara, mengalami suatu krisis. Yaitu amukan dari petani, yang dikarenakan cara mengukur sawah. Demi meredakan amukan petani tersebut, yang melukai mata, kembali dari gua dan menghadapi krisis amukan dengan sendiri. Dia memotong (membunuh) tiga orang dalang (provokator) yang melakukan amukan, dan mengatasi bahaya amukan. Setelah itu dia Harakiri (bunuh diri) sendiri.

Menurut saya, yang melukai mata, bukan hanya ingin minta maaf terhadap teman yang dilukai saja. Mungkin dia ingin melakukan sesuatu yang semestinya. Dengan kata lain, dia menemukan sesuatu yang mestinya dilakukan dalam kehidupan sendiri dan hanya melakukan hal tersebut saja.

Dalam dunia saat ini, saya rasa hampir semua orang digemari oleh kemauan material, yang diutamakan uang. Dan dalam kondisi seperti itu, kesempatan untuk mencari / memikirkan sebagai seorang manusia, mestinya apa yang dilakukan dalam kehidupan sendiri.

Mungkin tidak usah mengikuti kehidupan dasyat seperti tokoh utama cerita ini. Namun kalau masing-masing orang bisa memikirkan hal yang harus dilakukan atau yang semestinya, dengan melepaskan berbagai kemauan / godaan seperti material dan cari nama, dan masing-masing melakukan hal tersebut, mungkin dunia ini akan menjadi jauh lebih bagus. Dan menurut saya hal tersebutlah, jalan yang paling pasti untuk menuju ke surga.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が出来るのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (71) 地域と一体になった学校

今の教育は良い成績を取るための教育ではありません。上の良い学校に行くための教育ではありません。良い会社に入るための教育ではありません。自身の地域の課題を見つけそれを解決するための教育です。もしかしたら「教育」ではなく「活動」と言った方が良いかもしれません。そのような活動を進める機関が学校です。

地域の課題を見つけるため、その課題に取り組むために様々なものを学びます。その過程で必要な知識を身につけ、それがやがて知恵となっていく。それが今の学校です。そのために必要な設備を整え、それを支える大人を用意する。それが今の政府の役割です。

昔の学校では商売を発展させたり、大量生産のための規律を学ぶのが学校でした。いわばお金儲けをするための手段を学ぶのが学校でした。そのため、一部の金持ち（投資家）がその人材をうまく使い、どんどん豊かになりました。豊かになったのはごく一部の人だけでした。それ以外の人はいくらも豊かになることはできませんでした。政府もその一部の人がいかに豊かになるための政策を進めていました。学校教育もその一部でした。その結果貧富の差が大きくなり続けました。自然環境も破壊されました。自然のバランスよりお金儲けの方が優先されたからです。生活の目的が間違っていたのです。政治の目的が間違っていたのです。

そのような反省から地域を大事にする教育、人間一人ひとりを大事にする教育とはどのようなものなのかを真剣に考えるようになりました。その結果、現在のよう教育となったのです。



Dunia impian (71) Sekolah yang menjadi menyatu dengan daerah

Pendidikan sekarang, bukan pendidikan untuk mendapatkan nilai bagus. Bukan pendidikan untuk naik ke sekolah yang bagus. Bukan pendidikan untuk masuk perusahaan yang bagus. Namun pendidikan untuk mencari temuan yang ada di daerah sendiri dan pendidikan untuk mengatasi temuan tersebut. Mungkin lebih bagus dikatakan “kegiatan” melainkan “pendidikan”. Organisasi yang menjalankan kegiatan tersebut, itulah sekolah.

Demi mencari temuan daerah, demi mengatasi temuan tersebut, mempelajari berbagai hal. Dan di dalam proses tersebut, mendapatkan pengetahuan yang diperlukan, lalu lama-lama menjadi suatu alih kebijaksanaan, atau dapat suatu kesadaran. Itulah sekolah sekarang. Untuk itu menata fasilitas yang diperlukan, dan menyediakan orang dewasa yang mendukung hal-hal tersebut. Itulah peranan pemerintahan sekarang.

Kalau di sekolah dulu, mempelajari sesuatu untuk mengembangkan usaha, dan mempelajari kedisiplinan untuk memproduksi secara massal. Maksudnya mempelajari cara mendapatkan uang, itulah sekolah. Dengan demikian sebagian orang kaya (pengusaha) menggunakan SDM dengan pintar, lalu makin menjadi kaya. Yang menjadi kaya hanya sebagian orang saja. Yang lain tidak begitu menjadi kaya. Pemerintah juga menjalankan siasat agar sebagian orang itu menjadi lebih kaya. Salah satunya pendidikan di sekolah. Sehingga kesenjangan ekonomi makin menjadi besar. Lingkungan alam juga telah dirusak. Karena diutamakan mencari uang daripada keseimbangan alam. Tujuan hidupnya salah. Tujuan politiknya salah.

Dari mawas diri seperti itu, mulai memikirkan pendidikan yang mementingkan daerah seperti apa? Pendidikan yang mementingkan satu orang satu orang itu seperti apa? Sehingga menjadi pendidikan seperti sekarang ini.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

アンテナ

目には見えませんが、そこらじゅう様々な電波が行き交っています。アンテナを立ててそれなりの周波数に合わせれば、いろいろな情報が入ってきます。アンテナを立てるかどうかは自分次第です。どの周波数に合わせるかは自分次第です。アンテナも立てず、周波数も合わせなければ何も情報は入ってきません。

「草木石水全て師なり」という言葉があります。身の回りにある自然から様々なものを学ぶことができるという意味です。しかし、それも自分自身の学ぶ意思があつてのことです。全ては自分次第です。他の人から見てなんの意味もないようなことからでも、自分次第であらゆるものを学ぶことができます。そしてそこから人間としての能力を高め続けることができます。それが天国へ行く一つの確かな道であると思います。周りのせいばかりして、愚痴ばかり言っても天国へ行くことはできません。

Antena

Walaupun tidak kelihatan, dimana-mana terbang berbagai macam gelombang radio. Asal mendirikan antena dan mencocokkan ke gelombang tertentu, dapat berbagai informasi. Apakah mendirikan antena atau tidak, tergantung diri-sendiri. Mencocokkan ke gelombang mana, tergantung diri-sendiri. Jika tidak mendirikan antena dan tidak mencocokkan ke suatu gelombang, sama sekali tidak akan masuk informasi apa pun.

Ada kata “Rumput, pohon, batu, air, semua guru.” Maksudnya dapat dipelajari berbagai macam hal dari alam yang ada di sekitar diri-sendiri. Akan tetapi hal itu pun asal kalau ada keinginan dari diri-sendiri. Semua tergantung diri-sendiri. Walaupun dari sesuatu yang tidak ada arti menurut orang lain, tergantung diri-sendiri, dapat mempelajari berbagai hal. Dan dari situ bisa terus-menerus meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Menurut saya hal itulah salah satu jalan menuju ke surga dengan pasti. Jika mencari masalah di luar sendiri (menyalahkan orang lain) saja, dan hanya mengeluh saja, tidak bisa akan masuk surga.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

母 (5)

1978年頃から病気勝ちであった家内が、1980年12月20日死亡した。

そんな事もあって、多くの友人が住むメダンの街に行ってみたくなり、年が変わった1981年にメダンを訪れた。17年振りのメダンであった。

先ず、1952年5月に故国に引き揚げた山田兄の家に行った。山田兄が残して行った彼の奥さんは、田上の家内の姉であったが、其の義姉も4年前に亡くなって居り、山田兄の子供が共に住んでいた。山田兄の子供は前田兄とも行き来していたので、子供に案内されて前田兄を訪れた。前田兄は田上がタナカロ高原で野菜を作っていた1963年頃、松江兄の運転する車でブラスタギに来てくれた事があった。それは前田兄が病気療養のため、内地に一時帰国する前でもあった。

前田兄と18年振りの再会を喜び合った後、有坂兄の家に行った。有坂兄には1958年以来ご無沙汰して居たものであった。山田兄の子供・ハッサンは警察官で、メダン市内外の道路には精通して居たので大助かりであった。それでもメダンの街は日毎急速に拡大していて、山本(敏)兄の家を探すのには苦労した。もっとも山本兄が移転していたからでもあるが。独立戦争時、西部スマトラ・パダン地区から行動を共にしてアチェ州に入った山本兄とも、17年振りの再会であった。

当時彼は既に喉頭ガンを患っていて声も出なくなっており、言っている事がわずかに聞き取れる程度であった。約10年間、田上から便りが途絶えていた内地の姉は、東京に住む高橋徳三兄の弟さんを通じて高橋兄の住所を得、高橋兄気付で田上に手紙を送って来た。

高橋兄はその姉の手紙を持って、1981年4月20日並びに21日と2回に亙って田上をわざわざ訪ねて来てくれた。然し田上はインドネシア在郷軍人会より呼び出しを受け、2日間とも留守にしていた為に高橋兄に会えなかった。

高橋兄が残していった姉の手紙は土地登記に関するものであった。田上は高橋兄に会う為、4月28日朝早く村を出て再度メダンに赴いた。当時高橋兄はメダンの町から約30km、テビンチンギ街道沿いの町ルブックパカムの町に現場事務所を設けていた日本の土木建設会社・熊谷組に勤めていた。

メダンに出た田上は山田二世・ハッサン氏を誘い、ルブックパカムに高橋兄を訪ねた。姉からの手紙の内容を高橋兄に伝え、姉から依頼のあった書類作りについて相談した結果、メダンの梅田兄の援助を求める事にした。そして其の足で又メダンに引き返し、梅田兄を自宅に訪ね都合良く梅田兄は在宅した。17年振りの再会であった。(未完)



Ibu (5)

Isteri saya sering sakit kira-kira sejak 1978, meninggal dunia pada tanggal 20 Desember 1980.

Karena ada hal itu juga, saya ingin pergi ke kota Medan yang ditinggali banyak teman, tahun berikut yaitu 1981, saya kunjungi Medan. Saya ke Medan setelah 17 tahun lamanya.

Pertama-tama, saya ke rumah Kakak Yamada yang pada Mei tahun 1952 pulang ke Jepang. Isteri dia yang meninggal di Indonesia adalah kakak dari isteri Tagami (saya), tapi kakak ipar itu juga telah meninggal dunia 4 tahun yang lalu, dan yang tinggal bersama adalah anak dari Kakak Yamada. Anak Kakak Yamada karena ada hubungan antara Kakak Maeda, maka saya kunjungi Kakak Maeda dengan dipandu anak tersebut. Kakak Maeda, sekitar tahun 1963, pada waktu membuat sayur mayur di bukit Tanah Karo, pernah datang ke Berastagi dengan mobil yang dikemudi oleh Kakak Matsue. Itu adalah pas sebelum Kakak Maeda pulang ke Jepang sementara untuk berobat dan istirahat.

Setelah saling bahagia bertemu setelah 18 tahun bersama Kakak Maeda, pergi ke rumah Kakak Arisaka. Bersama Kakak Arisaka, sejak tahun 1958, tidak ada komunikasi. Anak Kakak Yamada bernama Hassan, adalah seorang polisi, dan dia tahu jalan dalam dan sekitar kota Medan, maka saya merasa tertolong sekali. Walaupun begitu, kota Medan perkembangannya sangat cepat, dan untuk cari rumah Kakak Yamamoto (Toshi), sangat repot. Memang karena Kakak Yamamoto telah pindah rumah. Dengan Kakak Yamamoto yang pada waktu perang kemerdekaan, sama-sama dari daerah Sumatera Barat / Padang masuk ke Propinsi Aceh, baru bisa bertemu setelah 17 tahun.

Pada waktu itu, dia mengalami kanker tenggorokan, maka tidak bisa mengeluarkan suara, hanya sedikit saja bisa dengar apa yang dikatakan. Kakak saya yang di Jepang yang selama 10 tahun tidak ada kabar, melalui adik laki-laki dari Kakak Takahashi Tokuzo yang tinggal di Tokyo, dapat alamat Kakak Takahashi, dan dia kirim surat ke Tagami (saya) dengan alamat Kakak Takahashi.

Kakak Takahashi, mengunjungi Tagami (saya) sebanyak 2 kali pada tanggal 20 dan tanggal 21 April 1981, dengan membawa surat tersebut. Akan tetapi karena Tagami (saya) dipanggil perkumpulan tentara yang tinggal di Indonesia, dan tidak ada dirumah, tidak bisa ketemu dengan Kakak Takahashi.

Surat kakak perempuan saya yang ditinggalkan oleh Kakak Takahashi adalah mengenai pendaftaran tanah. Tagami (saya) untuk bertemu Kakak Takahashi, pada tanggal 28 April pagi-pagi meninggalkan desa dan sekali lagi menuju ke Medan. Pada waktu itu, Kakak Takahashi bekerja di perusahaan konstruksi Jepang, Kumagaigumi yang mendirikan kantor lapangan di kota Lubuk Pakam yang ada di pinggir jalan Tebing Tinggi yang 30km dari kota Medan.

Tagami (saya) yang sampai Medan, dengan mengajak Pak Hassan (Yamada junior, mengunjungi Kakak Takahashi di Lubuk Pakam. Menyampaikan isi surat dari kakak perempuan saya, kepada Kakak Takahashi, dan konsultasi mengenai pembuatan dokumen yang diminta kakak perempuan, dan akhirnya saya memutuskan untuk minta bantu pada Kakak Umeda yang tinggal di Medan. Maka dari situ langsung kembali ke kota Medan dan saya kunjungi Kakak Umeda di rumah beliau. Untungnya Kakak Umeda ada di rumah. Saya ketemu dia setelah 17 tahun. (Belum selesai)

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきょう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 10
おも こんぼん げんいん
思うにまかせない根本の原因は、
わたし じしん ところ なか
私自身の心の中にある。

どうり ほん もと へんけん しりしん はいりよ
道理に反したことを求めているか。偏見、私利私心にとらわれていないか。他者への配慮
をおこた そつちよく かんが あらた な
を怠っていないか。みずからを率直に省みて、改めるべきを改めていくなら、成るものは必
ず成るはずです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 9

Penyebab utama kenapa tidak bisa berjalan sesuai keinginan,
Ada di dalam hati diri-sendiri

Jangan-jangan tidak sesuai hukum alam. Jangan-jangan terikat keuntungan hanya untuk sendiri saja dan keinginan hanya untuk sendiri saja. Jangan-jangan lupa memikirkan perasaan orang lain. Jika memawas diri terhadap diri-sendiri dengan hati tulus, apa yang ingin dilakukan pasti terkabul.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

よだかの星 (2)

よだかは、じっと目をつぶって考えました。

(一たい僕《ぼく》は、なぜこうみんなにいやがられるのだろう。僕の顔は、味噌をつけたようで、口は裂《さ》けてるからなあ。それだって、僕は今まで、なんにも悪いことをしたことがない。赤ん坊《ぼう》のめじろが巣から落ちていたときは、助けて巣へ連れて行ってやった。そしたらめじろは、赤ん坊をまるでぬす人からでもとりかえすように僕からひきはなしたんだなあ。それからひどく僕を笑った。それにああ、今度は市蔵だなんて、首へふだをかけるなんて、つらいはなしだなあ。)

あたりは、もううすくらくなくなっていました。夜だかは巣から飛び出しました。雲が意地悪く光って、低くたれています。夜だかはまるで雲とすれすれになって、音なく空を飛びまわりました。

それからにわかによだかは口を大きくひらいて、はねをまっすぐに張って、まるで矢のようにそらをよこぎりしました。小さな羽虫が幾匹《いくひき》も幾匹もその咽喉《のど》にはいりました。

からだがつちにつくかつかないうちに、

Bintang Elang Malam (2)

Elang malam memikirkan benar-benar dengan tutup mata.

(Entah kenapa aku tidak disukai oleh semuanya? Muka aku seperti ketempel tanah lihat, dan mulut tersobek sih ya. Namun demikian, saya tidak pernah melakukan hal-hal yang jahat apa pun. Pada waktu bayi burung Mejiro jatuh dari sarang, aku menolong dia dan kembalikan ke sarang. Ternyata burung Mejiro (orang tua) mengambil bayi seperti ambil dari pencuri dari aku. Lalu menertawakan aku terbahak-bahak. Apa lagi, kali ini nama aku dijadikan Ichizoo? Di suruh gantung papan ke leher? Betul-betul hal yang menyedihkan.)

Sekitarnya sudah mulai agak gelap. Elang malam lompat terbang dari sarang. Awan tergantung rendah bersinar dengan hati jahat. Elang malam terbang ke mana-mana di dalam langit tanpa suara, seperti hampir menabrak ke awan tersebut.

Setelah itu tiba-tiba elang malam membuka mulut besar-besar, melebarkan sayap lurus, dan menyeberang langit seperti panah. Banyak kumbang bersayap



よだかはひらりとまたそらへはねあがりました。もう雲は鼠色《ねずみいろ》になり、向うの山には山焼けの火がまっ赤です。

夜だかが思い切って飛ぶときは、そらがまるで二つに切れたように思われます。一疋《ぴき》の甲虫《かぶとむし》が、夜だかの咽喉にはいって、ひどくもがきました。よだかはすぐそれを呑《の》みこみましたが、その時何だかせなかがぞつとしたように思いました。

雲はもうまっくろく、東の方だけ山やけの火が赤くうつって、恐《おそ》ろしいようです。よだかはむねがつかえたように思いながら、又そらへのぼりました。

また一疋の甲虫が、夜だかののどに、はいりました。そしてまるでよだかの咽喉をひっかいてばたばたしました。よだかはそれを無理にのみこんでしまいましたが、その時、急に胸がどきっとして、夜だかは大声をあげて泣き出しました。泣きながらぐるぐるぐるぐる空をめぐるのです。

(ああ、かぶとむしや、たくさんの羽虫が、毎晩僕に殺される。そしてそのただ一つの僕がこんどは鷹に殺される。それがこんなにつらいのだ。ああ、つらい、つらい。僕はもう虫をたべないで餓《う》えて死のう。いやその前にもう鷹が僕を殺すだろう。いや、その前に、僕は遠くの遠く

masuk ke tenggorokan.

Sebelum badan menyentuh tanah, elang malam terbang kembali ke langit. Awan sudah menjadi warna abu-abu, dan seberang gunung saya menjadi merah jingga dengan langit senja.

Pada waktu elang malam terbang sekuat tenaga di langit, kelihatannya seperti langit membelah dua. Seekor kumbang gajah masuk ke tenggorokan elang malam, dan menjadi terasa sangat sakit. Elang malam menelan itu. Tapi pada waktu itu merasakan hal yang sangat tidak enak.

Awan telah menjadi hitam legam, dan hanya langit di Timur saja ditayang menjadi merah dan kelihatannya menakutkan. Elang malam sambil merasakan seperti sesuatu nyangkut di dada, dan naik ke langit lagi.

Masuk kumbang gajah satu lagi ke tenggorokan elang malam. Dan sepertinya dia mencakar tenggorokan elang malam dan bergerak kacau. Elang malam mulai menangis dengan suara besar. Sambil menangis berputar-putar di langit.

(Waduh, kumbang gajah dan banyak kumbang bersayap dibunuh olehku. Dan kemudian aku satu-satunya dibunuh oleh elang. Hal itulah sangat menyiksa. Waduh sedihnya, sedihnya. Kalau aku, tanpa makan kumbang dan mati kelaparan saja.



の空の向うに行ってしまう。))

山焼けの火は、だんだん水のように流れてひろがり、雲も赤く燃えているようです。

よだかはまっすぐに、弟の川せみの所へ飛んで行きました。きれいな川せみも、丁度起きて遠くの山火事を見ていた所でした。そしてよだかの降りて来たのを見て云いました。

「兄さん。今晚は。何か急のご用ですか。」
「いや、僕は今度遠い所へ行くからね、その前一寸《ちょっと》お前に遭《あ》いに来たよ。」

「兄さん。行っちゃいけませんよ。蜂雀《はちすずめ》もあんな遠くにいるんですし、僕ひとりぼっちになってしまうじゃありませんか。」

「それはね。どうも仕方がないのだ。もう今日は何も云わないで呉《く》れ。そしてお前もね、どうしてもとらなければならない時のほかはいたずらにお魚を取ったりしないようにして呉れ。ね、さよなら。」

「兄さん。どうしたんです。まあもう一寸お待ちなさい。」

「いや、いつまで居てもおんなじだ。はちすずめへ、あとでよろしく云ってやって呉れ。さよなら。もうあわないよ。さよなら。」

Nggak, sebelumnya elang yang membunuh aku duluan. Nggak, sebelumnya aku pergi ke langit yang sangat jauh.)

Api senja di pegunungan, menyebar seperti air, dan awan juga seperti terbakar merah.

Elang malam langsung terbang ke tempat burung Kawasemi sebagai adik. Burung Kawasemi yang indah pas bangun tidur dan sedang melihat kebakaran gunung yang jauh. Dan melihat elang malam terbang turun dan ngomong.

“Kak. Apakah ada keperluan mendadak?”

“Nggak, kalau aku, kali ini pergi ke tempat jauh ya. Saya datang bertemu kamu sebelum pergi.”

“Kak. Jangan pergi. Si burung Hachisuzume juga berada di tempat yang jauh. Aku menjadi sendirian dong.”

“Mengenai itu ya. Tapi apa boleh buat. Kalau hari ini tolong jangan lakukan apapun. Kamu juga selain waktu bagaimana pun harus tangkap ikan, jangan tangkap ikan sembarangan ya. selamat tinggal.”

“Kak. Ada apa kak. Tunggu sebentar kak.”

“Nggak, walaupun ada di sini terus, sama saja. Tolong kirim salam pada si Hachisuzume ya. Selamat tinggal. Tidak akan ketemu lagi ya. Selamat tinggal.”



編集後記 Dari Redaksi

現在進行中のオンラインによる日本語講座ですが順調に進んでいます。おかげさまで6月11日(水)で全8回の1回目のコースが終了します。これで誰でもいつでもYouTubeを使って無料で日本語の基礎の文法が勉強できるようになります。

そのYouTubeのURLをお知らせいたしますのでお気軽にお問い合わせください。

おそらくご存知だと思いますが、現在、日本は労働者不足です。そんな中でインドネシアから来てもらえる人に期待しています。しかし、日本側としてはどんな人に来てもらえるのか不安を感じているようです。

当然ですが、真面目で努力している人に来てほしいと思っています。真面目で努力できる人とはどんな人でしょうか。もし、自主的に日本語を勉強して日本語ができるようになった人なら信用していただけたらと思います。つまり、自分の意思でYouTubeで勉強した人なら興味を持っていただけたらと思うのです。PT ISSIでは今回のオンラインコースの内容をベースにしたオンラインのテストを用意しています。

自分で勉強してそのテストに合格した人なら、真面目で努力できる人として評価していただけたらと思います。そのテストを実施すると共に、オンラインによる日本語の会話のコースも用意しています。

資金がなくても自分自身の努力で自分の未来を開ける仕組みを用意しています。その仕組みを多くのが利用していただけたらいいことになることを期待しています。

Sekarang sedang berjalan kursus bahasa Jepang online dengan lancar. Dan berkat dukugannya, pada tanggal 11 Juni (Rabu) ini, selesai paket pertama (8 kali pertemuan). Dengan begitu, siapa pun kapan pun bisa belajar tata bahasa Jepang dasar dengan gratis.

Silahkan hubungi kami, akan informasikan URL YouTube tersebut.

Mungkin telah diketahui, Jepang sedang kekurangan tenaga kerja. Dalam kondisi tersebut diharapkan kedatangan SDM dari Indonesia. Akan tetapi kalau di pihak Jepang kelihatannya agak ragu-ragu SDM seperti siapa yang akan datang.

Tentu saja, ingin SDM yang jujur dan rajin. SDM yang jujur dan rajin itu seperti apa? Kalau ada yang belajar bahasa Jepang dengan proaktif (dengan keinginan sendiri), dan bisa menguasai bahasa Jepang, mungkin akan dipercayai. Maksudnya jika ada orang yang belajar melalui YouTube dengan keinginan sendiri, akan tertarik. Di PT. ISSI, sedang menyediakan suatu ujian online berdasarkan isi pelajaran kali ini.

Jika belajar dengan proaktif, dan lulus ujian tersebut, mungkin akan dinilai sebagai SDM yang jujur dan rajin. Sambil menyediakan ujian online tersebut, kami menyediakan kursus percakapan Bahasa Jepang online juga.

Kami menyediakan suatu sistem yang bisa membuka masa depan sendiri walaupun tidak ada dana. Kami berharap banyak orang menggunakan sistem tersebut.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

(オーバータイム6千円/時)

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS (WhatsApp)、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

(月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します)

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

| | |
|--------------------|----------------------------|
| お客様の工場・事務所に出席のセミナー | (参加者数は自由) |
| 一日セミナー | Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア) |
| 二日セミナー | Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア) |

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

| | |
|-------------------------------|----------------------------|
| ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング | (定員 24 名) |
| 一日セミナー | Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア) |
| 二日セミナー | Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア) |

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

| | |
|---|---|
| Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas) | |
| 1 hari seminar | Rp.9.800.000- |
| | (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah) |
| 2 hari seminar | Rp.18.900.000- |
| | (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah) |

In House Training in ISSI

| | |
|---|---|
| In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI | (max. 24 orang) |
| 1 hari seminar | Rp.9.800.000- |
| | (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah) |
| 2 hari seminar | Rp.18.900.000- |
| | (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah) |

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.